|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Esperienza **Riferimenti** |  | ORNEK TRANSLATION STUDIO – Turchia / Italia Titolare – Traduttrice Giurata presso il tribunale di Izmir  20.05.2008,- tutt’ora  Interpretazione – Traduzione Freelance: Offro servizi e collaboro con altri studi di traduzione e aziende nell’ambito di : Traduzione giurata, interpretazione consecutiva e tratttiva.  * Da oltre un decennio lavoro come interprete e traduttrice freelance giurata sia in Turchia che in Italia. Durante la mia vita professionale ho avuto il privilegio di lavorare su molti progetti importanti e con figure pioneristiche nel loro settore. Grazie a queste esperienze mi sono specializzata nei settori di traduzione:*  • Edilizia / Ingegneria civile - Costruzioni ferroviarie, infrastrutture, cemento, RMC  • Tecnico / Meccanica / Elettronica / IT / Energie rinnovabili - Manuali, istruzioni, SAP, Gru  • Automotive - Bus & Truck  • Contabilità - Bilanci Rapporti Annuali  • Generale Finanza e Banche  • Affari / Commercio – Tutti i tipi di certificati, documenti promozionali, delle lettere ecc  • Tessile / Styling - pelliccia e pelle  • Legale – Procure, Visure camerali, statuto sociale, verbali, contratti, brevetti, documenti giudiziari, sentenze.  *La mia capacità di traduzione giornaliera è di 15000-20000 caratteri senza spazi.*  *Come strumento CAT, utilizzo CafeTran Espresso che supporta anche le estensioni come xliff, sdlxliff, sdlppx create da diversi strumenti CAT, quindi permette di lavorare anche con Trados e MemoQ.*  *Si prega di fare riferimento alle tabelle nell’allegato per visualizzazione le aree di specializzazione in dettaglio.*  CEMENTIR S.P.A – CALTAGIRONE GROUP- Sede in Turchia 01.01.2006 – 6.03.2008 Divisione Cemento & CalcestruzzoASISTENTE DIREZIONALE & INTERPRETE  * Assistenza nell’implementazione di SAP nello stabilimento centrale e nelle altre sedi di Caltagirone Group in Turchia. Collegamento (Liaison) a tutto il livello; coordinazione fra l'amministrazione e l'utente chiave( Key user ) del SAP. * Traduzione di tutti e i documenti relativi SAP e IT dall’Inglese-Italiano-Turco e viceversa. * Assistenza al Direttore Italiano di MIS; * Traduzione consecutiva in ogni occasione.  MEDIATRICE CULTURALE, Modena02.2005 - 12.2005 Mediazione Culturale (Turco-Italiano). Servizi svolti come freelance per le varie cooperative dei servizi sociali del territorio soprattutto negli ospedali ed enti pubblici d’immigrazione.  INTERPRETE FREELANCE, Bangkok, Tailandia  (Turco /Inglese)  05.2002-11.2004  Servizio d’Interpretazione per i clienti che desiderano stabilire contatto per eventuali affari in Tailandia,:  Alcuni dei progetti svolti:  \* Corso di Formazione: Istituto di Meteorologia della Turchia (la formazione lavoro è stata fornita da una società israeliana.) Turco - Inglese.  Fiera di Gioielleria di Bangkok Turco / Inglese |
| **Istruzione**  *Il diploma e la laurea sono stati equiparati dall’autorità l’Italiana* |  | **Laurea** *Laurea ad Honorem*  15.09.1997 - 14.06.2000  **Università degli Studi di Anatolia, Turchia Facoltà di Scienza della Comunicazione**  Un anno di preparazione linguistica (inglese) + 4 anni di studio. (Tutte le lezioni scientifiche sono state introdotte in inglese |
|  |  | **Specializzazione**  09.10.2000 – 06.07-2002  **Università degli Studi di Anatolia,** Turchia Mediazione Linguistica nell’ambito dell’aziende internazionali  Risorse Umane e Formazione Aziendale |
|  |  | 14.06.1996  **Scuola I e II Superiore con l’indirizzo Linguistico,** Turchia Un anno di preparazione linguistica (tedesco) + 6 anni di studio.  (Tutte le lezioni scientifiche sono state introdotte in tedesco)  II. Lingua Straniera Inglese  Tedesco, Inglese |
| **Conoscenza** **Informatica & CAT** |  | Microsoft Office, SAP,  Cafetran, Wordfast |
| **Tariffa & Fatturazione** |  | Traduzione : € 19 a cartella (1500 caratteri)  Interpretariato Turco <>Italiano : € 320 al giorno dalle ore 09:00 fino al 18:00  Turco<>Inglese  Fiere : € 350  Straordinario dopo le 18:00 : € 15 all’ora  \*Le spese di trasporto e alloggio, ove necessario sono escluse.  Entità estera. Si emette fattura secondo il sistema fiscale turco. |

Le tabelle che seguono mostrano l'area di specializzazione in dettaglio. I riferimenti sono puramente indicativi e coprono alcuni dei selezionati progetti eseguiti in tre combinazioni linguistiche dal 2009 al 2016 per il mercato italiano ed estero, Turchia in particolare. Essi non corrispondono al numero totale dei clienti o servizi resi. Un elenco dettagliato dei servizi d’interpretazione o il nome del cliente può essere fornito su richiesta.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| TECNICA | | | |
| Sistema di metropolitana leggera & Alta velocita | | | |
| ● | Armamento, infrastruttura, sovrastruttura, elettrificazione, posa / montaggio /deviatoi, massicciata, strumenti di misura e controlli | Specifiche & Schede Tecniche per la fornitura ed armamento destinata alla costruzione di ferroviaria ad alta velocità ,  Gara d'appalto di TCDD (Società nazionale ferroviaria Turca). | Bologna, 2010  *Italiano*  *Turco*  *Inglese* |
| ● | Rilievo topografico, progettazione, metodologia, opera civili, gestione cantiere | Specifiche tecniche ed amministrative, corrispondenza tra sede centrale e succursale turca  Gara d'appalto di TCDD (Società nazionale ferroviaria Turca) vinto in 2012. | Azienda Ingegneristica di Trento  Succursale Ankara, Turchia 2012  *Italiano*  *Turco*  *Inglese* |
| ● | Progettazione preliminare & definitiva, ingegneria, consulenza | Corrispondenza tecnica ed amministrativa per gara d'appalto Gara d’appalto del Municipio Metropolitano di Istanbul per la costruzione di "Campus Universitari e ospedali di CAPA", vinto in 2013 | Azienda ingegneristica e di consultazione di Pescara, Succursale Ankara, Turchia 2013  *Italiano*  *Turco*  *Inglese* |
| Bus, Truck, Gru, Ricambi | | | |
| Costruzione Autobus | | | |
| ● | Struttura, Motore CNG & Diesel, TEQ  Diagnostic system, Ricambi | Specifiche tecniche, Diba, documenti di logistica, corsi formazione, questioni post vendita. | Bologna  2010 – 2013  Italiano – Turco -Inglese |
| Gru | | | |
| ● | Gru da camion, costruzione, componenti, sistemi meccanici | On job training, specifiche tecniche, documenti tecnici, amministrativi. | Bologna, 2016  Italiano - Turco |
| Ricambi | | | |
| ● | Ricambi per cambio e differenziale | Schede tecniche, cataloghi, on job training | Bologna, 2014  Italiano- Turco |
| ● | Impianto di lavaggio per alberi tipo K9 | Manuela di montaggio e d’uso | Milano, 2013  Italiano-Turco |
| Macchinari & Impianti | | | |
| Macchinari per il settore ceramica | | | |
| ● | Macchina di serigrafia "Keramagic" | Manuale d'uso  Localizzazione del software | Formigine (MO), 2013  Italiano - Turco |
| Macchinari per il settore fotovoltaico e guard rail | | | |
| ● | Battipali idraulici per infissione pali  per guard rail & campi fotovoltaici | Catalogo, Manualistica | Bologna, 2013  Italiano - Turco |
| Impianti per la verniciatura | | | |
| ● | Applicazione delle vernici  con elettroforesi e dischi OFB  § *L'impianto è stato montato nello stabilimento di INDESIT, Manisa, Turchia* | Manuale d'uso  Localizzazione del software | Milano, 2014  Italiano-Turco |
| Impianti Trasportatori | | | |
| ● | **Trasportatore Aereo**  § *L'impianto è stato montato nello stabilimento di INDESIT, Manisa, Turchia* | Manuale d'uso  Localizzazione del software | Milano, 2014  Italiano – Turco |
| ● | **Coclee Trasportatrici & Dosatrici** | Specifiche & Schede tecniche | Cavezzo (Mo), 2015  Italiano-Turco-Inglese |
| Strumenti di misura & Macchine a controllo numerico | | | |
| ● | Pese a ponte, Piattaforme di pesatura, Bilance elettroniche per carichi sospesi, Celle di carico e gruppi a celle di carico | Manuale d'uso, Specifiche & Schede tecniche per gara d'appalto di TCDD, 2014 | Campogalliano (MO), 2013  Italiano-Turco-Inglese |
| Chimica Ceramica | | | |
| ● | Smalto, colore, procedure di R & S, implementazione alla produzione |  | Sassuolo (MO), 2011  Canakkale (TR), 2011-12  Turco<>Italiano |
| TESSILE & MODA | | | |
| Industria dell'abbigliamento, | | | |
| ● | Le schede del prodotto, taglia, modelli, cucitura, particolarità della sartoria, materiali e elementi utilizzati nella produzione | | Vakko, (TR)  Turco - Italiano |
| Indumentı Pelle & Pelliccia | | | |
| ● | Tipi di pelle e pelliccia Procedimenti, materiali ed elementi utilizzati nella produzione  Carta modelli Implementazione delle creazioni alla produzione | | Shodowfur  Turco<>Italiano <>Inglese |
| LEGALE & ECONOMICO FINANZIARIO | | | |
| Atti, sentenze giudiziarie, tutti i tipi di procura, tesi in giurisprudenza | | | |
| ● Turco < Italiano - Luglio 2015  CODICE PENALE TURCO - Le Interpretazioni e Le pratiche Volume VI Articolo 257 – 345  Reato Di Vilipendio Della Nazione Turca, Dello Stato Della Repubblica Di Turchia, Delle Istituzioni E Degli Organi Dello Stato | | | |
| Documenti per la costituzione della società & Asseverazioni in Turchia ed Italia | | | |
| ●Visure camerali, Poteri & specimen di firma, Verbali, Procure | | | |
| Documenti per gara d'appalto | | | |
| ●Bando di gara, Capitolati, Specifiche tecniche ed amministrative, Lettere per performance bond e certificati | | | |
| Contratti | | | |
| ● Fornitura, joint venture, factoring, locazione, lavoro | | | |
| Finanziario | | | |
| ● Bilanci, relazioni annuali | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Interpretariato, Gare d'Appalto, Fiere | | |
| MTK - Satakunta BSP Conference,  Finland, Giugno 09 | Associazione dei produttori di Agricoltura Con la partecipazioni di camera commercio Italiano a Istanbul | Italiano / Inglese / Turco |
| Azienda Automobilistica  Bologna, 2010 - 2013 | Per occasione di Joint Venture con la Società Turca; Interpretariato svolto per: ●Visita stabilimento. ●Incontri, per discutere i dettagli organizzativi, amministrativi, finanziari della nuova Joint venture. Per i tecnici e personale Turco: ●On Job training e altri corsi di formazione  E tutte le altre questioni di logistica, produzione post-vendita. | Italiano / Inglese / Turco |
| Azienda di costruzione ferroviaria Bologna 2010-2011 | ● Incontri bilaterali con le aziende di costruzione Turche e multinazionali con sede in Turchia con il prospettivo di costruire un Joint Venture ai fini di partecipare alle gare d'appalto aperte dalla Direzione Generale Ferroviario Turco. ● Interpretariato nella gara d'appalto che si è tenuta nel 8 ottobre 2010 ad Ankara per la realizzazione dei lavori infrastruttura e sovrastruttura. | Turco/Italiano/Inglese |
| Cooperativa di costruzione Bologna 2010 - 2011 | Incontri bilaterali con le aziende di costruzione Turche con il prospettivo di costruire un Joint Venture ai fini di partecipare alle gare d'appalto aperte dal Ministero dei Trasporti e Infrastruttura. | Italiano /Turco |
| Accademia militare Luglio 2011 | Festival Internazionale delle bande militari. | Italiano /Turco |
| Shadowfur, Istanbul  2011 - 2014 | Settore di pelliccia e prodotti di pelle. Ampliare il mercato del cliente e migliorare dell'attività esistente; ●Trovare e stabilire il contatto con i nuovi fornitori, stilisti fino alla sottoscrizione dei contratti (Donati Modelli, Silvano Zocchio Modelli,Fabiola Lionello Modelli, Tess.CAVALLERI & C., Micillo). ●Seguire le fasi di nuova collezione fino al sua implementazione alla produzione e risolvere varie problematiche.  ●Partecipazione alle fiere per la presentazione di nuova collezione. | Turco/italiano/Inglese |
| Azienda produzione macchinari particolari, (BO) 2012 - 2014 | Acquisizione dei nuovi mercati / Contratto di distribuzione pari a € 500 mila euro all'anno. Follow-up e corrispondenza | Italiano /Turco |
| Azienda di produzione ricambio (BO) 2013 - 2015 | Visita stabilimento / Meeting / Risoluzione delle varie problematiche. Follow up e corrispondenza. | Italiano /Turco |
| ALSTOM di Savigliano 03-04/Ottobre 2013 | Inaugurazione il modello "pendolino" e presentazione alla media nuovi modelli. | Italiano / Inglese / Turco |
| Camera commercio di Parma, 24 ottobre 2013 | Incontri bilaterali per lo sviluppo degli affari tra le aziende delle Emilia Romagna nel settore di macchinari agricole e le aziende turche, polacche, russe. | Italiano / Inglese / Turco |
| Matching Italy - Turkey B2B  Roma, 30 Gennaio 2014 | Con iniziativa dell’Ambasciata turca di Roma e le Camere di Commercio italiane e turche. Incontri bilaterali per lo sviluppo degli affari tra due paesi. | Italiano Turco |
| Costruttore di coclee trasportatrici  Modena,  Aprile - Settembre 2015 | Per occasione di Joint Venture con la Società Turca; Interpretariato svolto per: ●Visita stabilimento ●Incontri per discutere i dettagli organizzativi, amministrativi, finanziari della nuova Joint venture Per i tecnici e personale Turco: ●On Job training e altri corsi di formazione  E tutte le altre questioni di logistica, produzione e post-vendita. | Italiano /Turco |
| Costruttore di Gru  Bologna,  Gennaio – Marzo 2016 | * Incontri bilaterali * On job training per il personale tecnico turco | Italiano / Inglese / Turco |

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali”.